«Главные фразы для мигранта. Спецкурс от пушкинских учителей.»

Содержание работы:

- 1. Вступление. Прежде чем поехать.
- 2. Глава первая. Моим ученикам.
- 3. Глава вторая. Жизненные примеры
- 4. Слова и фразы на первое время.
- 5. С надеждой на будущее.

Быть может, новая удача Меня встряхнёт и окрылит, Но очень трудную задачу Решить сегодня предстоит. Про то, как надо преподать Урок мигранту-первачу. С чего начать? И как начать? Сегодня рассказать хочу. Хотя сама я никогда В подобной роли не была, Ко мне приходят иногда, Чтобы уроки я дала. Или хотя бы консультаций На первый раз не пожалев, Я научила б без нотаций Немного говорить их всех. Конечно, только знаньем языков Ведь в жизни невозможно обойтись, Хоть начинаем всё всегда со слов, Но надо много чем нам запастись. И прежде – воспитаньем, добрым, честным: Ведь мы в чужой стране. Своё лицо С достоинством и с гордостью, и с честью Мы сохранять должны всегда во всём. А, значит, я сама себе позволю Советы дать друзьям, ученикам,

Глава 1.

Которые в Россию ездят, едут,

Как им себя вести и что знать надо там.

(моим ученикам, уже окончившим школу с русским языком обучения)
Прежде чем сесть в самолёт и пройти регистрацию,
Ты открой в интернете страницу одну.
Есть там сайты, где страны и путеводители
Рассказали планете историю свою.
Запиши обо всём ты в блокнотик, в тетрадку
Информацию, нужную в этих местах.
Изучи поподробнее и всё по порядку
В голове разложи и расставь по местам.
Изучи те места, где ты будешь работать,
Жить, учиться, а, может, и мусор грести.
Тех народов культуру и быт, и обычаи:
Предстоит с ними много годов провести.

При знакомстве, в общении, в общей работе Будь предельно воспитан и вежлив при том, Грубой лестью себя не грузи и «заботой», Уваженья добейся приличным трудом. Ведь в России всегда уважают и любят Только тех, кто душою всегда очень чист. Сделай русским добро – и вовек не забудут: Помнит доброе каждый на всю свою жизнь. Есть такая пословица там, что веками, Как девиз, постоянно звучит и звучал, И гордилась вся нация сиими словами: «Гибнет тот от меча, кто на нас меч поднял». Там прилежно учись и другим не завидуй, Документы всегда сохраняй в чистоте, (и держи при себе, и не будешь в обиде) В том порядке, который удобен тебе. Документам вниманья побольше: так надо. Ведь бумага сама за себя говорит. И на сердце легко, если с ними всё ладно, И ничто уже больше тебе не грозит. И слова матершиные тоже не стоит Для «понтов», «выпендрежу» употреблять. Ты зачем туда едешь? Язык свой почистить, Ежедневно красиво обогащать.

Столько разных примеров, когда юные ребята, поехав учиться, набираются негативного опыта общения. Чаще всего это касается именно культуры и языка, а также прилежания в работе и учебе. Россия – огромная многонациональная, гостеприимная страна. И наши ребята, впервые вышедшие из дома на улицу из-под маминого крылышка, как губка впитывают все и не всегда самое хорошее. Очень не хочется, чтобы они привезли домой «грязный» язык и привычки, усвоенные при подражании. Мои ученики все говорят на русском, но не обязательно грамотно. Но есть еще одна положительная черта у них: они умеют думать на русском, оформление мыслей у них сформировано не только на родном языке. И все таки, когда они уезжают, мне боязно за них. И я продолжаю общаться с ними в интернете, и они рады поговорить, показать их успехи и именно в языке. Спустя месяцы, годы, они приезжают уже совершенно другими людьми. Уже исчезает акцент, появляется гордость. Они и там чувствуют своё превосходство над другими иностранцами. Понятно, что именно дает им такое преимущество. И все равно они часто обращаются ко мне за консультацией. Иногда вместе выполняем контрольные работы, пишем сочинения в он-лайне. Они уезжают, уверенные, что знают русский на 100%, а проучившись 3-4 года, приходят к выводу, что, оказывается, ничего не знают, не умеют и только учатся, с каждым разом все больше и больше удивляясь богатству языка Пушкина, Толстого, Есенина, Маяковского, Серафимовича, Успенского. И уже сами дают приемникам те советы, что услышали когда-то от меня. Мне это здорово помогает в работе с их младшими товарищами.

Глава 2.

(знакомым, соседям, не знающим русского языка, но желающим поехать на заработки)

Вы поехали в страну чужую.
И чего же ждете там, друзья,
Языка не зная, слов простейших?!
Там без этого никак нельзя.
Для начала разговорник захватите:
Пригодится он везде вам впредь,
Если очень-очень вы хотите
Языком великим овладеть.
Предстоит вам многому учиться.
Для начала, чтоб хотя бы не пропасть.
А не то, что жить или трудиться.
(из всех трудностей та — первая лишь часть).

«Не всё то золото, что блестит» - в этом я убедилась, съездив в Ростов-на-Дону. Мы же знаем о России лишь по рассказам. А рассказы эти имеют чисто субъективную оценку, если таковая вообще существует. Многие таджикские мигранты вообще имеют представление лишь о той части России, которой ограничиваются их место работы или временного жительства. Но самое страшное, что этим рассказам верят и, что ещё хуже, «новички» пользуются этим негативным опытом, принимая его за чистую монету, а, порой, и за образец. Это касается не только образа жизни, но и знания языка и обычаев, привычек и менталитета россиян.

Как-то летом прошлого года летела я из Ростова в Худжанд. В аэропорту обратила внимание на то, что этим рейсом летят 3-4 студента, 5-7 абитуриентов, а в основном — мигранты-труженники. С ними я проходила и таможенный досмотр, и паспортный контроль, с ними бок о бок сдавала багаж. Всё слышала, всё видела, кому-то помогла понять работников аэропорта и постов, кто-то помог мне с багажом. Все же свои, таджикистанцы. Не удивлялась поначалу ничему. Уставшие люди, замученные жизнью и незнанием языка, вызывали только сочувствие. Но, как только сели в зал ожидания, как эти жалостливые лица внезапно изменились. «Понятно: ещё немного — и мы дома», - наивно подумала я. Но когда услышала их разговоры, диву далась. Куда-то подевалась их растерянность. Больше того, появились высокомерные ноты в голосах. Вот женщина, которая только четверть часа назад, не сумевшая без посторонней помощи объяснить про свой багаж таможне, теперь хвалилась тем, как она их здорово поставила на место. Чуть поодаль молодой человек, тоже не так давно приготовивший 5000 рублей «на всякий случай» и раболепно унижавшийся, чтоб его не выдворяли, нагло рассказывал, как перед ним извинялись! Боже праведный! И это мои соотечественники!

Это только лишь часть их лжи, но она уже прозвучала и причем еще на российской земле. А что они расскажут там, у себя?! Страшно представить. Сколько же времени наших детей, наших соседей пичкают этими правдоподобными рассказами, приходится только догадываться. Я же верила им! И все, конечно, верили и верят, наверно. Я ни в коем случае не хочу обобщать. Это только то, что я увидела своими глазами и услышала лично сама. Верю искренне, что есть и правдивые рассказы о поездках туда. Поначалу я так и думала, что наши хвалятся, но, побывав не раз в РФ, а так же пообщавшись со своими соотечественниками на русском языке, я поняла, что все эти выдумки об их жизни происходят из-за того, что они действительно неправильно понимают смысл сказанного им.

Сидим уже в самолёте, начался какой-то переполох, оглядываюсь: стюардесса уговаривает пассажира. Тот не совсем понял ее. Она говорит: «Выслушайте меня». А он так зло отвечает: «Почему я должен тебя слушаться?» Вмешиваюсь в разговор, поясняю, что выслушать — это не обязательно послушаться. Уже успевший накрутить себя пассажир чуть ли не кричит нам меня. Перевожу им. Молчание. И тут еще одна женщина, хорошо владеющая обоими языками, тоже подтверждает мои слова. Все становится понятно.

И мой первый совет, который я хотела бы дать уезжающим: верьте тому, что вы сами увидите и услышите. А ещё лучше, не езжайте, пока не будете уверены в знании языка на том уровне, чтоб точно понять, чего от вас там хотят.

Первыми фразами необходимо запастись уже дома, повторять их про себя везде и постоянно: так легче запомнить. «Доброе утро», «добрый день», «добрый вечер» - вместо «здрасьте», «привет». Каждая просьба только после «пожалуйста», «будьте добры». После ответа «спасибо», «дай Бог Вам здоровья». Вежливость подкупает. Она делает чудеса. Но и здесь все хорошо в меру. Как-то в Москве ехала я в маршрутке. Рядом красивая китаянка. Скоро ее остановка. И она, студентка института русского языка и литературы имени Пушкина, просит остановить: «Не будете ли так добры, если вам нетрудно, пожалуйста, притормозите на остановке, и я Вам буду очень признательна». Пока она выговаривала свой набор учтивости, маршрутка проехала метров сто. Все попадали со смеху. Она продолжила: «Спасибо. Я Вам очень благодарна». Последние слова шофер почти не услышал. Мне стало тепло на душе от искренней воспитанности этой девушки.

Ещё один важный момент в общении: вежливость не должна быть следствием подхалимства или лести. И тем более не должна подменять ее. «Я на все готов ради тебя», «Вы только скажите, и я жизнь отдам за Вас», «Если бы не вы...», «Я люблю Вас больше своих родителей» - эти и подобные им фразы способны только оттолкнуть, вызвать подозрение.

Понимаю, что сразу выучить язык непросто и это очень емкий долгий процесс. Но за последние 8-9 лет у нас в стране появились ускоренные курсы изучения русского языка для мигрантов. А так же они есть и в больших городах РФ. Раньше взрослые как-то стеснялись ходить на уроки. Но сейчас обстоятельства, а также Законодательство

Российской Федерации делают невозможным устроиться на работу без знания русского. И поэтому все бросились абы как изучать его. Ко мне за последние 5 лет пришло около 200 людей разного возраста с подобной просьбой. Честное слово, хочется помочь всем. Но, к сожалению, не всегда это получается. Кого-то беру в ученики и стараюсь научить, как могу. (мне сложно дается перевод: я уйгурка по нации, а в нашей местности живут узбеки и таджики). Кому не могу преподавать, стараюсь чем-нибудь помочь. Несмотря на небольшой опыт работы с великовозрастными учениками, у меня выработался свой план.

Первые уроки мы начинаем с изучения документов. Переводим их. Заучиваем наизусть. Составляем с ними предложения. Ставим вопросы к каждому слову. Эти вопросы потом пригодятся и в разговоре. Вообще я считаю, что самое главное при изучении русского языка — это научиться правильно ставить вопрос. Именно это умение пригодится при разговоре на различные темы в различных местах: при поиске работы, при поступлении туда, при договоре, в целом, в общении. И обратно: отвечать по-разному на один и тот же вопрос. «Куда едешь?» - первый вопрос в КПП. «Сколько?» - на таможне. Примерно такой расклад идет и дальше.

Потом учимся считать. Числительные — самая необходимая часть речи в любом языке. здесь тоже свои трудности. Потому что они изменяются по-разному. Русскоязычному сложно понять эти трудности, но изучающему они доставляют очень много хлопот. Пример: 1 сотня — сто, 2 сотни — двести (сложно донести, почему не «двасто»), 5 сотен — пятьсот, но не пятьсто. Или же 20 —двадцать, 30 — тридцать, а почему 40 — сорок, а не четыредцать.

Дальше — географические названия: город, страна, республика и т д. Следующий шаг - диалоги по ролям в тех местах, куда в первую очередь надо будет пойти. А уже потом названия предметов, частей тела, транспорта, продуктов питания, предметов домашнего обихода. Немного увеличивается словарный запас за счет просмотра российских телеканалов; чаще всего, это фильмы. Перевод их тоже многое даёт. Смысл понимается многими уже не настолько тяжело. Шаг за шагом осваиваем язык, но все равно первая фраза: «Меня зовут Фаррух» непонятна. Почему не «моё имя — Фаррух». Ведь слово «зовут» дословно переводится на родной язык и так же преподносится на русском: «Как тебя позвали».

Если что не поняли — спросите Тех людей, что дольше там живут. Повторяйте про себя, примите Фразы те, что на язык кладут.

Конечно, многие расхожие фразы есть в разговорнике. Это только слова без эмоций. Ведь ещё «важно не что сказал, а как сказал». В этом смысле, чтобы избежать неприятностей, уже надо будет запоминать не только фразы, но и советы:

- Не грубить, не хамить.
- ▶ Не путать «ты» и «вы», «вы» и «Вы».
- **В**нимательно прислушиваться к каждому слову говорящего или задающего вопрос.

- Отвечать только тогда, когда вопрос действительно понят.
- Отвечать вежливо, не слащаво, без страха.
- Держаться с достоинством, без раболепия и высокомерия.
- Более 5 месяцев без перерыва говорить и исправлять себя на русском языке.
- ▶ Быть собой и не стараться «примазываться» к людям той нации, к которым не относишься.
- Избегать панибратства и не ждать поблажек.
- Быть искренним и правдивым.

О последнем пункте хочется сказать особо. Моя землячка Нафиса очень была дружна со своей начальницей Катей-москвичкой и гордилась этой дружбой. Катя оказалась очень сильной, но доброй, отзывчивой личностью. Прошло два года и Нафиса стала искать себе другую работу. Все удивились. Лишь когда их дружбе пришел конец, она рассказала о том, что же помешало ей сохранить доброе к себе отношение начальницы. Нафиса утверждала, что Катя неблагодарная. И никто так и не сумел ее убедить, что не Катя, а она сама виновата в случившемся. Дело в том, что начальница попросила Нафису, как подругу, не как подчиненную, привезти ей из Таджикистана хорошего качества курагу для больной матери. Нафиса, до этого много раз расхваливавшая свой сад, привезла ей самый дешевый товар. И оправдывала себя тем, что купила то, что карман позволил. Катя, много лет ухаживавшая за матерьюсердечницей, прекрасно разбиралась в сухофруктах, потому и ждала чего-то хорошего. Поэтому гостинец не только не обрадовал ее, наоборот, расстроил. Деньги она за него отдала, но доверие пропало. Так она и сказала Нафисе. У нас на родине никто не сказал бы Нафисе этого. Молча приняли бы «подарок». Это и обидело ее. Получается, что обманула девушка свою подругу.

Конечно, много чего хочется написать, и всех необходимых фраз и советов в одном сочинении не уместить. Но есть у нас, учителей русского языка в Таджикистане желание разработать необходимый методический материал. У моих коллег здесь богатый опыт ускоренного обучения русскому языку. Ведь почти каждый пятый у нас сейчас сдает документы на получение гражданства РФ. А это предполагает не только говорение, но и написание.

Пройдет время, и, может, получат право жить и наши методические пособия. А пока пусть кому-то поможет этот мой скромный опыт.